

普通高等教育“十三五”规划教材

英语翻译教程

YINGYU FANYI JIAOCHENG

曹文娟 张 婷 主编



吉林人民出版社

英语翻译教程

曹文娟 张 婷 主编

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译教程 / 曹文娟, 张婷主编. -- 长春: 吉林人民出版社, 2019.10
ISBN 978-7-206-16436-1

I. ①英… II. ①曹… ②张… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 244140 号

英语翻译教程

YINGYU FANYI JIAOCHENG

主 编: 曹文娟 张 婷

责任编辑: 李沫薇

封面设计: 飒 飒

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 11.5 字 数: 200 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-16436-1

版 次: 2019 年 10 月第 1 版 印 次: 2019 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 64.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前言

翻译是沟通不同民族人民的思想，促进政治、经济、文化、科技交流的重要方式，也是学习外语的有效途径，还是探讨两种语言对应关系的一门学科。它的综合性很强，既有坚实的理论体系，也有丰富的实践内涵。作为英语发展的基础，其理论和应用技巧的研究一直是英语学者所重视的课题，具备较强的翻译技能也一直也是学生们学习英语的主要目标。

作为语言的创造性活动，翻译是对原文的再创作，而再创作有时比原创作品更难，因为它有局限性。学习前人总结的翻译理论、方法技巧，可以用来指导、启发翻译实践，达到“举一反三、触类旁通”的效果。但这种指导和启发意义的大小，不仅仅取决于理论本身，还取决于译者掌握和驾驭两种语言的水平高低。因此，为了提高翻译能力，译者除了要钻研翻译理论和方法，还必须要打好扎实的语言基础。

本书以中国当代英语翻译活动的现状为基础，针对英语翻译中的理论沿革以及应用技巧问题展开论述，详细阐述了英语翻译的含义、性质、分类、基本原则，简要介绍了英语翻译的相关问题，系统论述了英语翻译的策略艺术、常用技巧、方法、理论和特点，并且结合了具体的翻译实例，系统阐述了英语词语、语句、语篇、修辞格以及新闻、文学、公文、广告、科技、旅游和法律等各类语体的特点及翻译方法。全书通俗易懂，可作为英语翻译的教程。全书深入浅出、通俗实用，亦可作为英语翻译的辅导课程教材，同时还可以为从事此专业人员提供一些借鉴与参考。

在本书撰写过程中，为提升学术性与严谨性，使内容更加丰富，观点更加明确，作者借鉴了大量的相关书籍和文献，引用了很多专家学者的理论观点等，因篇幅有限，不能一一列举，在此一并表示最诚挚的感谢。



目录

CONTENTS

第一章 英语翻译概述	1
第一节 英语翻译的含义、性质及分类	1
第二节 英语翻译的基本原则	8
第三节 英语翻译的相关问题	12
第二章 英语翻译的策略艺术	17
第一节 英语翻译的策略	17
第二节 英语翻译的艺术	39
第三章 英语翻译的常用技巧	44
第一节 翻译技巧概述	44
第二节 英语翻译的几种常用技巧	45
第四章 词语的翻译	58
第一节 词义的理解	58
第二节 词语翻译的转换	64
第五章 语句的翻译	81
第一节 特殊语句翻译	81
第二节 从句翻译	92
第三节 长难句翻译	98
第六章 语篇的翻译	104
第一节 语篇特点	104



第二节 语篇的衔接与连贯	106
第七章 修辞格的翻译	112
第一节 修辞格的特点	112
第二节 常用修辞格的运用	113
第八章 各类语体的翻译	119
第一节 新闻语体翻译	119
第二节 文学语体翻译	131
第三节 公文语体翻译	138
第四节 广告语体翻译	143
第五节 科技语体翻译	153
第六节 旅游语体翻译	159
第七节 法律语体翻译	164
结束语	173
参考文献	174

第一章 英语翻译概述

第一节 英语翻译的含义、性质及分类

一、翻译的定义

随着世界经济全球化的不断加深,国与国之间的交流日益频繁。翻译作为交际的媒介和信息转换的手段,其重要性也日益凸显。事实上,自翻译活动诞生以来,人们对翻译的各种研究就没有停止过。本章作为开篇章,对翻译的各种基础知识进行介绍,包括翻译的定义与分类等,以帮助读者对翻译活动有整体上的把握和认知。

翻译工作至今已经走过了千百年的历程。可以说,无论是在东方还是在西方,翻译工作都源远流长、历史悠久。但是对于到底什么是翻译的问题,学界一直众说纷纭,不同的学者有不同的看法。下面将从国内和国外两个视角来看一下不同学者对翻译的界定。^①

(一) 国内较有代表性的翻译定义

茅盾认为,文学翻译是用一种语言把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。

吕俊认为,翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动,其本质是传播,是传播学中的一个有特殊性质的领域。

林煌天认为,翻译是语言活动的一个重要组成部分,是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果,或者是把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

沈苏儒认为,翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言(文字)所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言(文字)、具有另一种文化背景的接受者。

王克非认为,翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来

^① 涂靖,等.大学英语翻译教程[M].上海:上海交通大学出版社,2016.

的文化活动。

孙致礼认为,翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,尤其是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

林汉达认为,正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯,忠实地表达原文中所有的意义。

王以铸认为,好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬过来,而主要的却是要传达原来文章的神韵。

范仲英认为,翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即源语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原文作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

张今认为,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

以上我们介绍了国内外学者对翻译的各种见仁见智的定义。无论是国外学者还是中国学者,都将翻译视作一种文字之间的转换活动。具体来说,这种转换过程主要包括以下特征:第一,在信息和风格上要力求使翻译作品与原语言作品等值;第二,这种等值应是尽可能地接近,而不是机械地生搬硬套,即一味追求形式上的对等,从而牺牲某些更重要的东西;第三,要注意不同体裁的作品在各个方面的诸多不同,不能千篇一律,也就是要注意各种文体在个性上的差别。

在翻译的定义中还需注意一点,即在翻译这一转换过程中,译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。翻译有两个要素,即准确性和表达性。准确性是翻译的首要条件,即译者必须谨慎地遵循原作者的意思,所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想。表达性是为了让译文易于理解,也就是说,译者必须用自己的手段尽可能地将原文的思想清楚有力地表达出来。准确性使译文的思想明确无误,而表达性则使译文生动有魅力。

(二) 国外较有代表性的翻译定义

英国18世纪著名学者约翰逊(Samuel Johnson)认为,翻译就是将一种语言换成另一种语言,并保持原文意思不变。

美国翻译理论家尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida)认为,所谓翻译,是指从语义

到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息。这是国外比较有代表性的翻译定义。

杜波斯 (Dubois) 认为, 翻译是把第一种语言 (源语) 语篇所表达的东西用第二种语言 (目的语) 重新表达出来, 尽量保持语义与语体方面的等值。

英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德 (J. C. Catford) 认为, 翻译是一种语言 (源语) 的话语材料被另一种语言 (目标语) 中的对等的话语材料替代。卡特福德认为翻译主要有两种存在状态, 一是源语即译出语, 二是目标语即译入语。

纽马克 (Peter Newmark) 认为, 通常翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。

韦努蒂 (Venuti) 认为, 翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。韦努蒂一反传统的“对等”角度的定义, 否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系, 认为能指和所指是可以分裂的, 符号与意义之间是不一致的, 因此文本意义具有不确定性。在韦努蒂看来, 翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

图瑞 (Gideon Tmiry) 认为, 在任何情况下, 译文都表现为或被认为是目的语文化中的一种目的语文本。这一定义提出了目的语文化, 并使翻译研究的范畴从语言层面向文化层面拓展。

苏联语言学派翻译理论家费道罗夫 (Fedorov) 认为, 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

苏联翻译家巴尔胡达罗夫 (Barkhudarov) 认为, “翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面 (也就是意义) 不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程”。

考利 (Malcolm Cowley) 认为: 翻译是一门艺术, 就是用另一种语言为不同背景的读者再现作品。塞杰尔 (J. C. Sager) 认为, 翻译是由外力激发, 以信息科技为依托, 随交际方式的变化而变化的一种产业活动。这一定义进一步扩大了翻译的外延, 将翻译视为一种产业活动, 其动力来自外部, 并以信息科技为辅助手段。

弗米尔 (Vermeer) 认为, 翻译是一种信息模仿过程, “翻译是用 Z 语言模仿 A 文化的 A 语言所提供的信息来提供信息, 以实现所希望实现的功能。翻译不是通过换码的方式把词语或句子从一种语言转换成另一种语言, 而是某人在新的功能、文化和语言等条件下, 在新的环境中, 通过尽可能模仿原文的形式特点来提供某文本信息的复杂活动”。

二、翻译的性质

翻译是什么？不同的人对此问题有不同的看法。不同的看法会产生不同的翻译方法和策略。首先来看看持不同翻译观的学者是如何解释翻译的。

语言学翻译观可分为传统型和当代型两种。传统型语言学翻译观以 19 世纪以来的传统语言学理论为基础研究翻译问题。如英国的语言学家卡特福德认为“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用一种语言（SL）中的文本（text）来替代另一种语言（TL）的文本的过程”。张培基认为“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。苏联语言学家巴尔胡达罗夫则认为“翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下，改变为另一种语言的连贯性话语的过程”。

当代语言学翻译观主要受当代语言学的影响，把研究的观点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等领域，认为翻译是一种交际活动。从语言的功能和交际的角度来研究翻译，一般注重的是翻译信息而不是文字，目的是与接受者的沟通。在西方翻译理论上，持交际翻译观的代表人物则是尤金·A. 奈达。奈达认为“翻译就是在译入语中再现与源语的信息最切近的自然对等物，首先是就意义而言，其次是就文体而言”。这条定义常常被人引用。奈达认为，理想的译文应该由读者的反应来衡量，即译文读者对译文的反应应该与原文读者对原文的反应大致相同。我国著名翻译理论家刘宓庆则认为“翻译的实质是语际的意义转换”。蔡毅也认为翻译的定义应该是“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来”。

文艺学翻译规则从文艺学的角度来解释翻译。他们认为，翻译是艺术创作的一种形式，强调语言的创造功能，讲究译品的艺术效果。巴斯纳特、兰伯特、拉斐维尔等人是典型的文艺学派，他们认为“翻译就是对原文重新摆布”。在我国，持文艺学翻译观的人也很多。例如，傅雷的“神似说”和钱钟书的“化境说”。傅雷认为“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出，文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。

文化学翻译规则以文化为重点来研究翻译。持文化翻译观的学者认为，翻译不仅是语言符号的转换，而且是一种思想文化的交流，“翻译是将一种语言所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动”（王克非），“翻译是跨语言、跨文化的交流”（沈苏儒）。不少西方学者使用“跨文化”来形容翻译这一活动。例如，Snell-Hornby 把翻译看成“是一种跨文化的活动”。巴斯纳特和拉斐维尔认为，“翻译研究

进入 20 世纪 90 年代,其历史性的转折点是文化研究”。

从以上持不同翻译观的学者和翻译理论家对翻译的定义或解释来看,翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种文化。由此可见,翻译既是一种语言活动,也是一种文化活动。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化与异国文化的桥梁。实际上,翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济或文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

三、翻译的分类

(一) 不同视角下的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言和非语言符号之间的转换。而我们要讨论的翻译一般则集中在语言上,就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。整个翻译活动可以按照不同的处理方法把翻译分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译指在同一种语言内部的不同语言变体之间进行翻译。例如,将古代汉语译为现代汉语,上海话译为普通话,四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或将外族语译为本族语。例如,将汉语译为英语,或将德语译为汉语。符际翻译指各种非语言符号之间的转换。例如,当我们处在一个陌生的语言环境中,即使自己不懂该环境的语言,但当我们看到公路上红绿灯亮了,仍能解读出其含义。

就翻译的活动方式而言,翻译可分为口译(interpretation)、笔译(translation)、机器翻译(machine translation)和网络翻译(online translation)。口译多用于外交会晤、经贸谈判、学术研讨和参观游览等场合。笔译多用于公文往来、商务信息、科学著作和文学翻译等活动。机器翻译主要利用计算机和其他设备进行,人工只起辅助作用。网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴、快捷的翻译方式,主要依靠网络进行。

就翻译材料的文体而言,翻译可分为新闻文体、科技文体、应用文体、文学文体和论述文体。新闻文体包括新闻报道、电讯、新闻评论等。科技文体包括科学著作、实验报告、情报资料、设备和产品说明等。应用文体包括广告、启事、通知、

契约、合同、公函、私信等。文学文体包括小说、散文、诗歌、戏剧等。论述文体包括社会科学著作、政治文献、演说报告等。

就翻译活动的处理方式而言,翻译可分为全译、节译、摘译、编译。全译就是把原文原封不动地照译出来,译者不得任意增删或自行改动,但必要时可加注说明或加序评论。节译就是根据原文内容把原文的全部或部分进行节缩译出,但应保持原作内容相对完整。摘译就是译者根据实际需要摘取原文的中心内容或个别章节进行翻译,内容一般是原作的核心部分或内容概要。编译就是译者在译出原文的基础上以译文为材料进行编辑加工。

按译文文字的表达方式而言,翻译主要可分为直译(literal translation, word for word translation)和意译(free translation, liberal translation)。

(二) 雅各布逊的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)认为,翻译是用另一种语言解释原文的语固符号。他在《论翻译的语言学问题》(On Linguistic Aspects of Translation)中,从语言学和符号学的角度,即按所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。可以说,这三种类型的翻译几乎包括了一切语言的交际活动。这种翻译分类也打破了翻译的传统框架,开阔了人们对翻译认识的视野。此后,翻译的领域作为一个概念得到了扩展,翻译方法的研究也开始进入了一个崭新的阶段。下面就来详细分析这三种翻译类型。

1. 语内翻译

语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释其言语符号。换句话说,语内翻译是同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成汉语,把客家话译成普通话等。或者说,语内翻译就是把一种语言材料用同一种语言换一种说法,即重新解释一遍。语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方言与方言之间的转换。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 其实也是一种语内翻译,即同一种语言内部的翻译。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理,它还可以沿着不同的路线导向不同的目的地,唯一能够确定的是,对同一文本的阐释有着共同的出发点。在某种程度上,语内翻译不需要将意指对象完整真实地显现出来,它仅是一种表现形式,体现着人类精神的相互沟通和相互阐发的过程,人类精神文化的不断创造过程使人类的文化不断地丰富起来。

2. 语际翻译

语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号。换句话说,语际翻译是

一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。实际上,语际翻译也就是人们通常所指的真正意义上的翻译,也可以说是狭义的翻译。

可见,语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景中,或称“非语言符号体系”中。要想达到语际翻译层面的对等,就要对处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学的角度来讲,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义。而如何正确地传达出这三种意义便是实现语际翻译的重点所在。

3. 符际翻译

符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号。也就是说,符际翻译是语言与非语言符号或非语言符号间的翻译,如语言与手势语间的翻译,英语与计算机代码间的翻译、数学符号、音乐符号、美术符号、手势语与旗语间的翻译等都属于符际翻译。例如:

$s = vt$, 即路程等于速度乘以时间。

我国南京大学外国语学院许钧教授在湖南大学外国语学院的一次学术讲座中指出,所谓符际翻译就是人类掌握的语言文字、音乐、绘画、舞蹈几种符号之间的翻译。这需要通过感知,领悟音乐、绘画、文字和数理等符号系统。一般来说,掌握的符号越多,符号之间的翻译能力越强,感觉世界的能力也就越强。可见,符际翻译是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义,而是传递对语文的直接感觉,是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说,符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等,但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

(三) 卡特福德的分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了分类,具体如下。

1. 根据翻译的范围分

可将其分为全文翻译和部分翻译。全文翻译是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代。部分翻译是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可。部分翻译并非节译,而是某些词因为种种原因不可译或不译,只能原封不动地搬入译文。

2. 根据翻译的层次分

即语法、词汇、语音、词形等，翻译可分为完全翻译（total translation）和有限翻译（restricted translation）。完全翻译是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换，有限翻译则是指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

3. 根据语言的等级分

即词素、词、短语或意群、分句或句子，可将翻译分为逐词翻译（word for word translation）、直译和意译。逐词翻译是建立在单词级上的等值关系，意译是“不受限制，可以在上下级之间变动，总是趋于向较高级的等级变动……甚至超过句子的层次”，直译则是介于逐词翻译和意译之间的翻译。

第二节 英语翻译的基本原则

一、翻译的基本原则

翻译的基本原则，是翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。国内外对翻译标准的讨论一直都没有停止过，正是在这场对翻译的标准的讨论中，翻译理论的研究才得到不断发展和完善。因此，我们借用前人的研究成果来指导翻译的实践，在翻译实践过程中，应遵守以下两个翻译的基本原则，即忠实（faithfulness）和通顺（smoothness）。忠实指正确理解和表达原文的思想；通顺指译文文字流畅地道。

忠实指译文要准确地表达出原文的思想、内容和文体风格，要再现原文的特色。翻译不是译者的独立创作，而是把原作品用另一种语言表达出来，译者不得对原文进行任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删，如果译文与原作不符，那就不能称之为翻译。对译者来说，要实现译文忠实于原作，必须要对原文有正确的理解，并且吃透原文的词义、语法关系和逻辑关系。

所谓通顺，指译文语言通顺易懂、自然流畅，符合译文语言的表达习惯，没有文理不通、晦涩难懂等现象。^①

综上所述，翻译离不开“忠实、通顺”这两条目前翻译界公认的原则。实际上，忠实和通顺相辅相成。忠实而不通顺，读者就会看不懂译文，失去了翻译的意义。通顺而不忠实，就脱离了原文的内容和风格，译如不译。

^① 张燕红，宋阳明.英语翻译与写作技巧研究[M].成都：电子科技大学出版社，2017.

二、翻译工作者的基本原则

翻译教学涉及两种相互联系又各有目的的教学模式,即教学翻译和翻译教学。根据我国目前的实际情况和社会需要,我国的外语教学中,无论是非外语专业,还是外语专业,教学翻译和翻译教学这两种教学模式是不能脱离出来的,它们是相辅相成的。

我国各级英语教学中对翻译的基本教学要求正是从翻译的基本原则出发而制定的。从我国英语专业和非英语专业英语教学大纲来看,甚至在各级英语过级考试中,我们可以看出翻译的“忠实和通顺”始终贯穿英语教学中。

(一) 高等院校英语专业

我国高等院校英语专业对翻译的教学要求是分级的,如下所列。

1. 入学要求

能将内容不超过高三课文难度的短语和句子翻译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

2. 二级

能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

3. 四级

能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

4. 六级

初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时250—300个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

5. 八级

能运用翻译的理论和技巧,将英、美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250—300个英文单词。要求译文忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

(二) 高等院校英语专业四级、八级考试

高等院校英语专业四级、八级考试对翻译的测试要求如下所列。

1. 汉译英项目

要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报纸杂志上的论述文和国情

介绍,以及一般文学作品的节录。速度为每小时 250—300 字。要求译文忠实原意,语言通顺。

2. 英译汉项目

要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英、美报纸杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文以及文学原著的节录。速度为每小时 250—300 词。要求译文忠实原意,语言流畅。

(三) 高等院校非英语专业大学英语教学

我国高等院校非英语专业大学英语教学对翻译的教学要求也是分级的。由于大学英语教学分为基础阶段(一至二年级)和应用提高阶段(三至四年级),全国高等院校非英语专业英语教学大纲对翻译的教学要求也分为两个阶段。

1. 基础阶段对翻译的基本要求(达到四级)

能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 300 个英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时 250 个英语单词。

2. 基础阶段对翻译的较高要求(达到六级)

能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 350 个英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时 300 个英语单词。

3. 应用提高阶段的专业英语对翻译的教学要求

能借助词典将有关专业的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时 350 个英语单词。能借助词典将内容熟悉的有关专业的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时 300—350 个英语单词,

4. 应用提高阶段的高级英语对翻译的教学要求

能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,语言通顺,译速为每小时 400 个英语单词。能借助词典将题材熟悉的汉语文章译成英语,内容完整,译文达意,语言通顺,译速为每小时 350 个英语单词。

英语自学考试大纲对翻译的基本要求是能将阅读的材料译成汉语,译文基本正确,文字通顺,笔译速度达到每小时 300 个英语单词。能把结构不太复杂、由常用词构成的汉语句子译成英语,译文基本正确。

可见,忠实和通顺是翻译实践中必须遵守的原则。要达到上述原则,必须不断提高英汉两种语言的水平,掌握丰富的知识,熟悉英汉两个民族国家的社会风俗,了解他们的政治、经济、历史、文化等各方面情况,并且还要掌握一定的翻译方法

和技巧。

三、翻译工作者的基本要求

第一, 翻译人员应具备良好的知识水平。具备包括扎实的汉语和英语功底在内的基础知识和专业知识, 这也是翻译工作对译者的基本要求, 通晓和掌握汉语与英语的基础知识是从事英汉互译的起码条件。专门知识对译者来说也是很重要的, 译者必须懂新闻才能译好新闻文章, 懂文学才能翻译出优秀文学作品来。

第二, 译者还需具备包括自然科学和社会科学在内的百科知识体系, 这类知识体系并无固定的专业范围。另外, 译者还需了解有关国家历史、地理、政治、经济、军事、外交、科技、风俗习惯、宗教信仰、民族心理、文化传统等各个方面的基本情况。

第三, 译者应力戒在两种语言转换过程中的狭隘对等意识。固然, 在翻译过程中, 两种语言的确存在对等现象。但由于各个民族在自然环境、历史传统、风俗习惯、民族心理和文化传统等方面存在着巨大差异, 因此这种差异必然会体现在语言上, 即两个民族必然会采用不同的词语或表达方式来描述同一事物或现象。如果一味地追求对等, 必然导致读者对译文困惑难懂, 无法理解。例如, 一旦将英语中的“level”与汉语中的“水平”机械地对等起来, 那么汉语的“英语水平”“生活水平”“游泳水平”就很可能译为“English level”“living level”和“swimming level”, 而实际上, 它们在英语中的对应词是“English proficiency”“living standard”和“swimming skill”。

例 1: We are here today and gone tomorrow.

[译文] 我们今天在这儿, 明天就到别处去了。

[改译] 人生朝露。

例 2: The scientific and the metaphysical tempers still pursue their opposite courses.

[译文] 科学和形而上学的性质仍然遵循着对立的路程。

[改译] 科学和形而上学仍然分道扬镳, 大异其趣。

因此, 在翻译实践中, 切忌望文生义, 译者应在准确理解原文的基础上, 采用适当的翻译技巧和手段, 做到忠实、通顺, 用贴切的词语或句子来表达原文的意思。

第四, 译者应具有爱国主义意识。根据我国的国情, 选择好的作品进行译介, 运用正确的立场、观点和方法来分析研究和深入理解原作的内容。另外, 译者还应本着让世界各国人民了解中国的原则, 积极对外宣传我们党的路线、方针、政策, 宣传我国的社会主义建设成就, 宣传社会主义道德、风尚和文化, 积极推动对外交